

الباب الثالث

النص و الترجمة

١. تحويل الحروف مع مراعاة

أ. تحويل الحروف مع مراعاة هي تغيير نوع الكتابة ، حرفًا بحرف من أبجدية أخرى.

الغرض من التحويل الحروف هو تعريف القراء بالنصوص المكتوبة بحروف أجنبية ، لأن معظم الناس لا يعرفون الكتابة الأجنبية. تتم التحويل الحروف عن طريق الترجمة من النص العربي إلى النص اللاتيني لتسهيل القراءة.^{١٧٨} فأكبر قسط من الفضل في نهضة اللغة العربية في عصر بني العباس يرجع إلى انتفاع الأدباء و العلماء باللغتين الفارسية والإغريقية. فقد أخذوا في ذلك العصر يترجعون آثارها ويعقبون عليها بالشرح ويستغلونها في بحوثهم ويقتبسون منها عددا كبيرا من المفردات العلمية.^{١٧٩}

ب. الترجمة

خطوة في دراسة فيلولوجية وهو استبدال اللغة الأصلية للنص بلغة أخرى ، أي تهدف إلى أن تكون أسهل في الفهم بشكل عام. ترجمة النص هي استبدال

¹⁷⁸ Tim Penyusun Kamus Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 1994), h. 1070

¹⁷⁹ DR. Ali Abd al-Wahid Wafi, *Ilmu al-Lughah*, (Kairo: Maktabah Nahdah al-Misriyyah, 1962),

اللغة الأصلية إلى لغة أخرى يمكن فهمها من قبل قراء اليوم ، بحيث يمكن فهم
محتوى النص من قبل عامة الناس¹⁸⁰ .

١ . اَعُوذُ بِاللّٰهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيْمِ

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

وَ بِهِ نَسْتَعِيْنُ بِاللّٰهِ اَشْهَدُ اَنْ لَا اِلٰهَ اِلَّا اللّٰهُ وَحْدَهُ لَا شَرِيْكَ لَهُ (اَمَّا بَعْدُ)

يا اَبْنائِيْ ، كُلَّ يَوْمِ الْجُمُعَةِ زُرْنَا الْقُبُوْرَ فِيْ بَانَتِنِ دَائِمًا ، لَا سِيْمًا فِي الْلَيْلَةِ الرَّابِعَةِ
عَشْرًا . لَا رِمَّ اَنْ تَعَلَّمُوْا ، فِيْ تِلْكَ الْلَيْلَةِ ، حَمَلَ الشُّيُوْخُ طَلِبَتَهُمْ وَجَمَعَهُمْ
الْمِجَاوِرَةَ اِلَى مَكَانٍ اَكْرَمُوْهُ وَمِنْهُ مَقَامٌ وَّلِيُّ اللّٰهِ . وَيُحَدِّثُ هَذَا فِي مَنْطِقَةِ بَانَتِنِ
فَحَسْبُ .

Aku berindung kepada Allah dari godaan setan yang terkutuk

*Dengan menyebut nama Allah yang maha pengasih lagi maha
penyayang*

*Hanya kepadaNYA kami meminta pertolongan dengan nama
Allah. Aku bersaksi bahwa tiada tuhan selain Allah. Tiada sekutu
baginya. ('amaa ba'du)*

*Wahai anak anak ku, setiap malam jumat kita selalu melaksanakan
ziarah kubur di Banten apalagi pada malem 14 Jumat. Asal kalian
tau Adanya 14 Jumat mereka dibawa oleh para kiyai baik itu santri
atau warga sekitar dibawa ke tempat yang menurut mereka
dikaromahkan salah satunya makam waliyullah ini. tradisi ini hanya
ada di Banten.*

¹⁸⁰ Siti Baroroh Baried, dkk. *Pengantar teori filologi*. (Jakarta: pusat pembinaan bahasa departemen pendidikan dan kebudayaan, 1985) hlm. 3

٢. يَا أَبْنَائِي، فِي الْبِدَايَةِ، كَانَ الشُّيُوخُ حَمَلُوا طَلِبَتَهُمْ لِرِيَاةِ الْقُبُورِ، لَأَسِيْمَا إِلَى مَقَامِ وَلِيِّ اللَّهِ مَوْلَانَا حَسَنُ الدِّينِ بَيَانِيْنَ هَذَا، لِتَحْقِيقِ التَّعْلِيمِ الدِّيْنِيِّ. يَا أَبْنَائِي، هَلْ تَعْرِفُ لِمَاذَا يَوْمُ الْجُمُعَةِ ؟ وَاعْلَمْ أَنَّهَا سَيِّدُ الْأَيَّامِ. وَاعْلَمْ أَيْضًا أَنَّ حِسَابَ الْيَوْمِ ابْتَدَأَ فِي السَّاعَةِ الصُّفْرَةِ، وَلَكِنْ فِي الْإِسْلَامِ ابْتَدَأَ الْيَوْمُ مِنْ غُرُوبِ الشَّمْسِ. حَتَّى تَكُونُ لَيْلَةُ الْجُمُعَةِ هِيَ قَدْ دَخَلَتْ إِلَى يَوْمِ الْجُمُعَةِ حَيْثُ أَنَّهَا سَيِّدُ الْأَيَّامِ.

Wahai anak anak ku, Pada awalnya para kiyai membawa para muridnya berziarah kubur. terutama kemakam waliyullah sultan Maulana Hasanuddin Banten ini, dengan tujuannya pembelajaran sepiritual.

Wahai anak-anakku, kau tau Kenapa harus di hari Jumat? Ketahuilah Bahwa sayyidu ayyam terdapat pada hari Jumat. ketahuilah, Dalam negara penghitungan hari dimulai dari jam 00:00 tapi dalam Islam penghitungan hari dimulai dari terbenam nya matahari . Sehingga malam Jumat sudah termasuk hari Jumat yang mana hari itu adalah hari utama nya hari.

٣. وَيَا أَبْنَائِي، فِي تِلْكَ اللَّيْلَةِ، حَمَلَ الشُّيُوخُ طَلِبَتَهُمْ وَأَمْتَهُمْ وَجُمَعَتَهُمْ لِتَنْفِيذِ التَّعْلِيمِ الدِّيْنِيِّ. يَا أَبْنَائِي، لَيْلَةُ الْجُمُعَةِ هِيَ اللَّيْلَةُ الْحَسَنَةُ الَّتِي يَعْتَمِدُونَهَا مُسْتَجَابَةً وَمَقْبُولَةً فِي الدُّعَاءِ. يَا أَبْنَائِي، كُلَّ يَوْمِ الْجُمُعَةِ هِيَ لَيْلَةُ حَسَنَةٍ فِي الْإِسْلَامِ، لَأَسِيْمَا فِي اللَّيْلَةِ الرَّابِعَةِ عَشَرَ. أَنَّ فِي تِلْكَ اللَّيْلَةِ تُجْمَعُ وَتَحْتَلِطُ عَادَاتِنَا. تِلْكَ اللَّيْلَةُ، تُجْمَعُ الْعَادَاتُ الْجَاوِيَّةُ الْهِنْدِيَّةُ-الْبُودِيَّةُ وَالْعَادَاتُ الْإِسْلَامِيَّةُ. هُمْ يَعْتَمِدُونَ إِلَى الْعَادَاتِ الثَّقَافِيَّةِ وَالْعَادَاتِ الْإِسْلَامِيَّةِ ثُمَّ يَجْمَعُوهُمَا.

Wahai anak anakku, pada malam itulah Para ulama selalu membawa murid, umat, warga setempat untuk menjalankan pembelajaran spritual dengan datangnya di malam Jumat.

Wahai anak anakku setiap malam Jumat adalah malam yang baik. yang berkepercayaan malam itu adalah malam yang mustajab untuk berdoa dengan tujuan doanya akan di kabulkan.

Wahai anak-anakku, setiap malam jumat adalah malam yang baik dalam Islam apalagi malam 14 Jumat. Malam 14 Jumat adalah pencampuran adat istiadat dikita. Bahwa malam 14 Jumat pencampuran Jawa kuno Hindu-Budha dan tradisi Islam. Mereka memercayai tradisi kultural dan tradisi Islam lalu mereka satu padukan tradisi tersebut.

٤. يَا أَبْنَائِي، أَنَّ النَّظَامَ التَّارِيخِي فِي الْجَاوِي يَتَكَوَّنُ مِنْ فَاهِينَج، وَفُون،
 وَوَاغِي، وَكَلِيوون، وَليغِي. يَا أَبْنَائِي، أَنَّ لَيْلَةَ جُمُعَةِ كَلِيوون تَارِيخِ حَسَن
 عِنْدَ الْعَادَةِ الْجَاوِيَةِ حَتَّى يَكُونُ الْمَجْتَمَعُ مُعْتَمِدِينَ إِلَى إِنْسِجَامِ الْعَادَةِ
 النُّوسَنَتَارِيَةِ وَالْعَادَاتِ الْإِسْلَامِيَّةِ فِي الْعَادَةِ الْوَاحِدَةِ. وَهَذَا مَا يُؤَدِّيهِمْ أَنْ
 يَزُورُوا إِلَى الْمَقْبَرَةِ تَبَرُّكًا وَتَكْرِمًا إِلَى وَليِّ اللَّهِ. وَهَذِهِ عَادَةٌ وَحَدَهَا فِي
 بَانْتَان. كَمَا يُحَدِّثُ فِي شَهْرِ مَوْلُودِ أَيِّ رَبِيعِ الْأَوَّلِ حَيْثُ زَارَ الْإِنْسَانِ
 إِلَى الْمَقْبَرَةِ تَكْرِمًا.

Anak-anakku penanggalan di Jawa terdiri dari Pahing, pon, Wage, keliwon dan legi. Wahai anakku Ketahuilah keliwon yang terjadi di malam Jumat adalah tanggal yang baik menurut tradisi Jawa sehingga mereka mempercayai antara perpaduan tradisi nusantara dan Islam menjadikan satu tradisi sehingga orang berbondong-bondong datang ke tempat ziarah kubur untuk meminta karomah waliyullah. Tradisi ini hanya satu satunya di Banten. Seperti halnya bulan maulid robiul awal dimana hari itu orang orang berdatangan untuk berziarah meminta karomah.

٥. وَسَيَزِيدُ مُزْدَجَمًا حِينَ يُصَلِّ إِلَى اللَّيْلَةِ الرَّابِعَةِ عَشْرَةَ كَلوون. فِي الْيَوْمِ
 الْعَادِي مُزْدَجَمًا، لَا سِيَمَا فِي اللَّيْلِ الْمَذْكُورَةِ. يَا أَبْنَائِي، كَيْفِيَّةَ مَعْرِفَةِ اللَّيْلَةِ

الرَّابِعَةَ عَشْرَةَ فِي النَّظَامِ التَّارِيخِيِّ الْإِسْلَامِيِّ يَحْسَبُ مِنَ التَّارِيخِ الْأَوَّلِ
 الْهَجْرِيِّ وَيَقَعُ فِي يَوْمِ السَّبْتِ وَيَحْسَبُ مَرَّةً ثَانِيَةً وَيَصِلُ إِلَى يَوْمِ السَّبْتِ
 فَيَعُودُ إِلَى سَبْعَةِ أَيَّامٍ. وَيُحْسَبُ بِالذُّورَيْنِ. وَتَكُونُ اللَّيْلَةُ الرَّابِعَةَ عَشْرَةَ
 مَرَّتَانِ فِي سَنَةٍ فَحَسْبُ. يَا أَبْنَائِي، وَاعْلَمْ أَنَّ الزَّائِرِينَ جَاءُوا مِنْ نَوْعِ
 الطَّلَبَةِ وَالْأَمَاكِنِ الْمُخْتَلِفَةِ.

Dan akan sangat ramai jika sudah tanggal 14 Jumat bulan maulid ditambah keliwon, hari biasa saja ramai apa lagi malem malem tertentu itu . Wahai anak-anakku. Cara untuk mengetahui malam 14 Jumat dalam penanggalan Islam adalah dihitung dari tanggal 1 bulan hijriah dan berjatuh pada hari Sabtu dihitung ketemu Sabtu kembali sampai 7 hari. Dihitung dua putaran. Malam 14 Jumat ini biasa terjadi setahun 2 kali saja. Wahai anak anakku, ketahuilah Orang yang datang berziarah pun dari berbagai santri dan daerah.

٦. وَيُعَادِرُونَ إِلَى الزِّيَارَةِ مِنَ الْأَيَّامِ قَبْلَهَا. وَيَسْتَعِدُّونَ مِنْ قَبْلِهَا وَهُمْ
 يَزُورُونَ وَيَعْتَكِفُونَ فِي مَسْجِدِ بَانْتَنِ. يَا أَبْنَائِي، هُنَاكَ شُعُورٌ مُطْمَئِنٌّ
 فِي زِيَارَةِ وِلِيِّ اللَّهِ. وَاعْلَمُوا أَنَّهُمُ الْأَبْطَالُ الَّذِينَ جَاهَدُوا لِلْإِسْلَامِ
 وَاسْتَعِدُّوا إِلَى الْمَوْتِ لِلْإِسْلَامِ. وَحَمَلَ وِلِيُّ اللَّهِ الْإِسْلَامَ بِدُونِ أَنْ تَرَكَ
 الْعَادَاتِ السَّابِقَةَ. فِي لَيْلَةِ الْجُمُعَةِ، زَارُوا وَاعْتَكِفُوا فِي الْمَسْجِدِ
 بِالصَّلَاةِ وَالذِّكْرِ. يَا أَبْنَائِي، كُلَّ يَوْمٍ جُمُعَةٍ بَعْدَ الْمَغْرِبِ قَامُوا بِقِرَاءَةِ
 مَوْلِدِ النَّبِيِّ أَيُّ مَرْحَبْنَا.

Mereka berangkat berziarah dari hari sebelumnya. Mereka mempersiapkan diri dari hari sebelumnya, mereka berziarah dan beri'tikaf di masjid Banten. Wahai anak anakku ada rasa tenang ketika melaksanakan ziarah ke waliyullah. Ketahuilah beliau beliau adalah pahlawan yang memperjuangkan Islam. Mereka siap mati membela Islam. Para waliyullah membawa Islam dengan tidak menghilangkan tradisi lamanya. Pada malam Jumat Mereka berziarah dan berdiam diri di masjid dengan solat dan

berdzikir. Wahai anak anaku Setiap malam Jumat setelah magrib selalu diadakan marhabanan.

٧. زُرْنَا إِلَى مَقَامِ ذَهَبِي وَبَرَآكَةِ مَالِكَةَ يَبْرُؤُورُودِينَا. وَالْبَيْتِ الْقَدِيمِ الْمَوْزُوثِ يُكْثِرُ أَنْ
يَسْتَعْمِلُهُ فِي الْعُسْلِ بِالْأَزْهَارِ فِي لَيْلَةِ الْجُمُعَةِ الرَّابِعَةِ عَشْرًا. وَمَشِينًا فِي
نَهَارِهَا. كُنْ الدُّنْيَى فِي يَدِكَ وَ الْأَخِرَةَ فِي الْقَلْبِكَ كَيْتِي وَرَى دُوى اِنى اِنى
كغوا لى عِلْمٌ جَلَمَ ائو هنت سُوكَا كَانَ حُكْمُ الله ايت جَلَمَ تيه يوروغ
سرت هنت بنانغ. بلاجرلاه سيرا دوهور واونغ يكو نيكما تي وريف كالان
ديسامفينغ واونغ يكو

Kami mendatangi pancuran emas dan kolam nyirorodeno sumur tua peninggalan itu sering digunakan untuk mandi campur kembang pada malam empat belas jumat tersebut. Siang hari kami sudah berjalan kaki untuk menuju makam. Jadikanlah dunia di tanganmu dan akhirat di hatimu. Saya gak punya apa apa kecuali ilmu. Orang yang tidak suka sama hukum Allah itu orang -. Belajarlah kamu atas orang itu nikmati hidup dengan disamping orang itu.

٨. أَزِي نَعْرَمَهَا كِن وَاوْنَع سِينَع اسور انقا كووالات
قَالَ لَا يَدْخُلُ الْجَنَّةَ مَنْ كَانَ فِي قَلْبِهِ مِثْقَالِ ذَرَّةٍ مِنْ كِبَرٍ قَالَ رَجُلٌ إِنَّ رَجُلًا
يُحِبُّ أَنْ يَكُونَ ثَوْبُهُ حَسَنًا وَ نَعْلُهُ حَسَنَةً قَالَ إِنَّ اللهَ جَمِيلٌ يُحِبُّ الْجَمَالَ
الْكَبِيرُ بَطْرِ الْحَقِّ وَ عَمَطِ النَّاسِ وَ إِنَّ اللهَ أَوْحَى إِلَيَّ أَنْ تَوَاضَعُوا حَتَّى لَا
يَفْخَى أَحَدٌ عَلَى أَحَدٍ . وَ اللهُ عَلَمٌ.

Jangan ngeremehin orang yang ada di bawahmu nanti kwalat. Rasululllah bersabda tidak akan masuk surga barang siapa yang di hatinya terdapat kesombongan walaupun sekecil biji sawi. Lalu ada yang bertanya: sesungguhnya seseorang itu sangat senang kepada baju dan sandal yang bagus? Maka beliau berkata: sesungguhnya Allah maha indah dan mencintai keindahan. Sombong itu adalah

menolak kebenaran dan meremehkan manusia. Dan sesungguhnya Allah mewahyukan kepadaku untuk memiliki sifat tawadhu. Janganlah seseorang menyombongkan diri dan melampaui batas pada yang lain. Allah maha tau.

٩ . رَبِّ اغْفِرْ لِي وَتُبْ عَلَيَّ إِنَّكَ أَنْتَ التَّوَّابُ الْعَفُورُ .
 أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ اٰمَنْتُ بِاللّٰهِ وَرُسُلِهِ هُوَ الْاَوَّلُ وَالْاٰخِرُ
 وَالظَّاهِرُ وَالْبَاطِنُ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ
 وَاٰكْتَبَ لَنَا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْاٰخِرَةِ اِنَّا هُدْنَا اِلَيْكَ قَالَ عَدَاوِي
 اَصِيبُ بِهِ مَنْ اَشَاءُ وَرَحْمَتِي وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ فَسَاكْتُبُهَا لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ
 وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِنَا يُؤْمِنُونَ
 قُلْ يٰٓاَيُّهَا النَّاسُ اِنِّي رَسُوْلُ اللّٰهِ اِلَيْكُمْ جَمِيعًا الَّذِي لَهٗ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ
 وَالْاَرْضِ لَا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ فَاٰمِنُوْا بِاللّٰهِ وَرَسُوْلِهِ النَّبِيِّ الْاُمِّيِّ الَّذِي
 يُؤْمِنُ بِاللّٰهِ وَكَلِمٰتِهِ وَاتَّبِعُوْهُ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُوْنَ

Ya Tuhanku ampunilah dosaku dan terimalah taubatku sesungguhnya engkau maha menerima taubat.

Aku berlindung kepada Allah dari godaan setan yang terkutuk. Aku percaya pada Allah dan para utusan-Nya dia yang pertama dan yang terakhir yang nyata dan batin dan ia yang maha mengetahui segala sesuatu.

Dan tetapkanlah untuk kami kebaikan di dunia dan di akhirat. Sungguh, kami kembali (bertaubat) kepada engkau. (Allah) berfirman, “siksaku akan aku timpakan kepada siapa yang aku kehendaki dan rahmatku bagi orang-orang yang bertakwa, yang menunaikan zakat, dan orang-orang yang beriman kepada ayat-ayat kami.”

Katakanlah: “hai manusia sesungguhnya aku adalah utusan Allah kepadamu semua, yaitu Allah yang mempunyai kerajaan langit dan bumi; tidak ada tuhan (yang berhak disembah) selain Dia, yang menghidupkan dan mematikan, maka berimanlah kamu kepada Allah dan rasulnya, nabi yang ummi yang beriman kepada Allah dan kepada kalimat-kalimatnya (kitab-kitabnya) dan ikutilah dia, supaya kamu mendapat petunjuk.